Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w koszu najwyższym były najróżniejsze wypieki, jakie jada faraon – lecz wyjadało je ptactwo z kosza, znad mojej głowy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W koszu najwyższym były przeróżne wypieki, po które sięga faraon, lecz wyjadało je ptactwo z tego kosza nad moją głową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w najwyższym koszu były wszelkie rodzaje pieczywa dla faraona, a ptaki jadły je z kosza, *który był* na mojej głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w koszu najwyższym były wszelakie potrawy Faraonowe, roboty piekarskiej, a ptactwo jadło je z kosza, który był nad głową moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w jednym koszu, który był nawyższy, niózłem wszelakie potrawy, które przemysłem piekarskim czynione bywają, a ptacy jedli z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W koszu, który był na wierzchu, znajdowało się wszelkie pieczywo, jakie wyrabia piekarz dla faraona. A ptactwo wydziobywało je z tego kosza, który był na mojej głowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w koszu, który był najwyżej, było różne pieczywo, jakie jada faraon, ptaki zaś wyjadały je z kosza na mojej głowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W koszu, na samym wierzchu, znajdowało się pieczywo, jakie piekarz wypieka tylko dla faraona. Ale ptaki wyjadały je z kosza na mojej głowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W koszu znajdującym się na wierzchu było różne pieczywo, przygotowane przez piekarza dla faraona. Ptaki jednak wydziobywały je z kosza, który był na mojej głowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Józef tak odpowiedział: - Znaczenie tego [snu] jest takie: trzy kosze to trzy dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I w najwyższym koszu były wszystkie wypieki, które je faraon, ale ptaki wyjadały je z [tego] kosza nad moją głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В коші ж, що наверху, з усякого роду, які цар Фараон їсть, діло пекарське, і небесні птахи їли їх з коша, що на моїй голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W najwyższym koszu była wszelka żywność faraona wyrobu piekarskiego; ale z kosza, z ponad mojej głowy, wyjadało ją ptactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a w najwyższym koszu były wszelkiego rodzaju potrawy dla faraona, wytwór piekarza, i ptaki wyjadały je z kosza na samym wierzchu mojej głowy”. |